



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG LEGAL

SMG Legal è il brand per la **traduzione giuridica e legale** di Studio Moretto Group, multinazionale di servizi linguistici e di gestione dei contenuti votata all'eccellenza e all'impegno costante nella ricerca.

Fin dal 1996 assistiamo imprese e istituzioni fornendo **servizi innovativi di traduzione, redazione e comunicazione in tutte le lingue**, garantiti dal nostro marchio di qualità e dalle certificazioni internazionali ISO 17.100 e ISO 9001.

Gli **esperti madrelingua** nelle nostre **sedì nel mondo**, la nostra **tecnologia** e la volontà di investire nel vostro successo sono i valori di SMG Legal.

Un'unica soluzione per dialogare con l'estero, promuovere la vostra **attività internazionale** e gestire in tempo reale qualsiasi contenuto multilingue mediante una **piattaforma creata appositamente per voi** e il supporto costante dei nostri consulenti.

SERVIZI LINGUISTICI

- Traduzione
- Interpretariato
- Ricerca terminologica
- Localizzazione legale
- Impaginazione
- Sottotitolazione
- Impianti per conferenze e simultanea

SERVIZI CERTIFICATI



La certificazione ISO 17100 attesta la qualità dei servizi linguistici e di traduzione



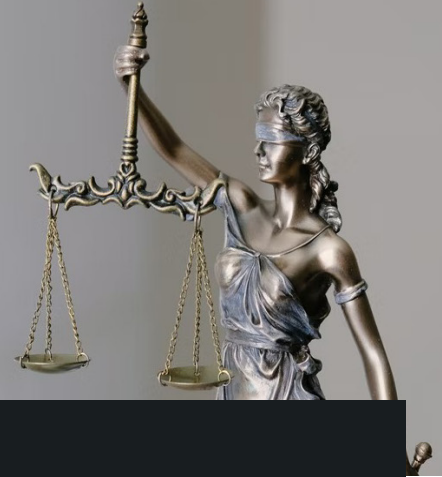
La Certificazione UNI 10574 attesta la conformità alla “Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di traduzione e interpretariato”



La certificazione di conformità alla Norma UNI 15038 “Servizi di traduzione” attesta la qualità dei nostri servizi di traduzione



Studio Moretto Group è certificata da URS Italia, una società accreditata dall’Ente di Accreditamento europeo UKAS



PRINCIPALI CLIENTI DI SETTORE

- Ministero della Giustizia (FR)
- Banca Unicredit (IT)
- Ministero degli Esteri (IT)
- Ministerio del Lavoro (ES)
- Morgan Stanley (USA)
- Unione Europea (UE)
- Allen & Overy (UK)
- Hogan Lovells (UK)
- Norton Rose Fulbright (UK)
- Corte di Cassazione (FR)
- Consiglio Superiore della Magistratura (IT)
- BlackRock (USA)
- Freshfields Bruckhaus Deringer (UK)
- Procura Repubblica (IT)
- Citigroup (USA)
- Studio Legale Perani Pozzi e Associati (IT)
- Studio Legale Picolli Difino & Associati (IT)

- Studio Legale Ughi e Nunziante (IT)
- Studio Legale Rossi e Associati (IT)
- Studio Legale D&P (IT)
- Studio Legale Torta Spa (IT)
- Allianz Assicurazioni (DE)
- Ministero di Giustizia (ES)
- Procura della Repubblica Italiana (IT)
- Associazione Giudici Amministrativi Italiani Francesi Tedeschi (IT, FR, DE)
- Peter and Clark (LU)
- Studio Legale Iannaccone e Associati (IT)
- Studio Legale Alpeggiani e Associati (IT)
- Studio De Berti, Jacchia, Franchini e Forlani (IT)
- Senato (FR)
- Studio Ghidini, Girino & Associati (IT)
- Studio Legale Grimaldi (IT)
- Studio Legale Morando-Pasini (IT)
- Studio Notarile Santosuosso (IT)
- Studio Leardi (IT)
- Studio Notarile Zampaglione (IT)
- SCF Studio Legale (IT)

MINISTERO DELLA GIUSTIZIA FRANCESE: UN CLIENTE SELETTIVO

Nel 2021, Studio Moretto Group si è aggiudicata il contratto di appalto pluriennale per servizi di traduzione del **Ministero della Giustizia Francese**. Grande è l'orgoglio per il marchio SMG Legal di vincere una **gara d'appalto internazionale** di tale rilevanza ed essere scelti da una istituzione così autorevole e selettiva!

Dedicando profondo impegno e un team di lavoro organizzato ad hoc sulle esigenze del Ministero, abbiamo gestito tutte le numerose richieste di traduzione in **oltre 44 lingue**, assicurando un output produttivo di 2.500 parole al giorno per lingua, pari a un totale di **110.000 parole al giorno** in tutte le lingue. La particolare criticità del momento storico e l'elevato grado di **multiculturalità** che caratterizza la società francese, hanno richiesto la nostra assistenza specialistica anche in lingue rare, come georgiano, tigrino e tamil.

La **precisione sintattico-lessicale** e il **rispetto delle scadenze** di consegna si sono confermati due requisiti importanti per questi servizi di traduzione e la nostra esperienza ci ha consentito di rispettarli sempre, con piena soddisfazione da parte del cliente.



**MINISTÈRE
DE LA JUSTICE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Tra le tipologie testuali tradotte spiccano **sentenze, atti processuali, documenti giuridici** di varia natura e **testi informativi** per l'utenza del sistema giudiziario francese.

In virtù della pluriennale esperienza nel settore giuridico e dell'economia di scala generata dagli altri contratti di appalto in essere con il Ministero della Giustizia Spagnolo e la Procura della Repubblica Italiana per i medesimi servizi di traduzione, SMG Legal è stata in grado di ottimizzare i propri costi di produzione e di realizzare così un **risparmio del 24% per il cliente francese**.

Questa linea di servizi linguistici corona il nostro impegno nel contesto giuridico-legale francese, attestando l'apprezzamento da parte del mercato per le nostre competenze e spronandoci a proseguire nell'avventura di SMG Legal in una nazione tanto seria e meritocratica quale è la Francia.

- 44 lingue gestite
- Riduzione dei costi del 24%

Numerose richieste di traduzione dal **Ministero della Giustizia Francese** in oltre 44 lingue.
Output produttivo di **2.500 parole al giorno per lingua**, pari a un totale di 110.000 parole al giorno.



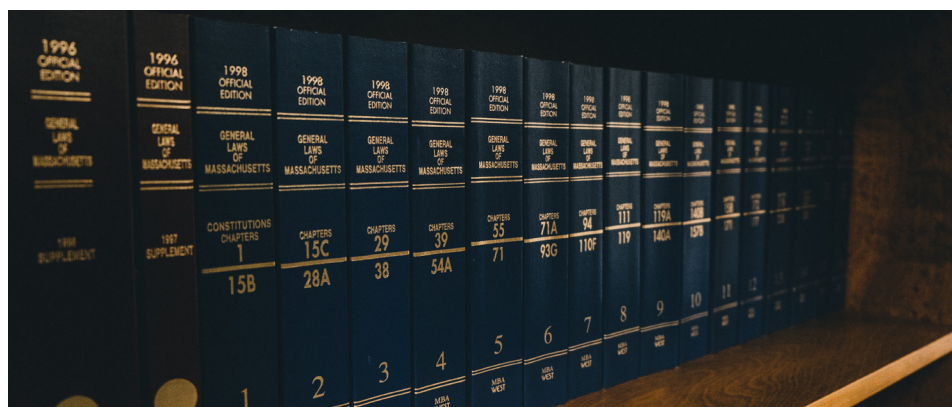
CASE STUDY

STUDI LEGALI ANGLOSASSONI E ITALIANI: URGENZA, ACCURATEZZA E FLESSIBILITÀ

Studio Moretto Group e il suo marchio SMG Legal si è ulteriormente rafforzata nell'ambito dei servizi di traduzione giuridica grazie all'acquisizione della celebre società **Studio Interpreti Milano** che, fin dal 1990, è specializzata nell'assistenza linguistica su misura per le esigenze delle legal firm e degli in-house counsel. Inoltre, la disponibilità di una **sede in UK**, a Londra, ci consente di trattare anche la traduzione nel contesto della **Common Law**.

Tra i principali **studi legali** per i quali abbiamo tradotto, spiccano realtà anglosassoni come **Hogan Lovells**, **Norton Rose Fulbright**, **Allen & Overy** e **Freshfields Bruckhaus Deringer**, oltre a nomi illustri del panorama italiano quali lo **studio legale Ughi e Nunziante**, lo **studio De Berti, Jacchia, Franchini e Forlani** e lo **studio Alpeggiani**. Il servizio è stato apprezzato anche da **in-house counsel** di preminenti aziende multinazionali, quali Beretta e Citigroup.

SMG Legal ha soddisfatto le **tempistiche di consegna stringenti** del settore giuridico-legale, realizzando una produzione che talvolta ha superato le **150 pagine/giorno** e che è frutto della dedizione dei nostri preziosi traduttori, spesso impegnati anche di notte e nei festivi.





La qualità delle traduzioni è stata assicurata dall'impiego di traduttori giuridici specializzati, che sono il vero e proprio valore della nostra azienda. Come esempio del nostro impegno nella ricerca terminologica in ambito giuridico, menzioniamo la nostra traduzione ufficiale in lingua inglese degli articoli dal 2325-2510 del Codice Civile italiano riguardanti la disciplina delle società di capitali, che compare nel manuale “*Italian Company Law*”, degli autori Piacentini e Mascagni.

Infine, il nostro supporto linguistico include **servizi di traduzione giurata, asseverazione, legalizzazione e apposizione della apostille dell’Aja**, che certificano la validità della traduzione per l’utilizzo nella nazione in cui viene prodotta e all’estero.

- **Consegne urgenti fino a 150 pagine/giorno**
- **Servizi giurati e certificati**
- **Traduttori del libro “Italian Company Law”**



MINISTERO DELLA GIUSTIZIA DI SPAGNA: SERVIZI LINGUISTICI A 360°

Studio Moretto Group ha iniziato a lavorare per il **Ministero della Giustizia Spagnolo** nel 2017, svolgendo incarichi linguistici di responsabilità a supporto delle differenti attività di sua pertinenza. Per SMG Legal è stato un successo!



Nell'ambito dei servizi di traduzione scritta, abbiamo fornito tutto lo staff di traduzione necessario per la **traduzione delle note di condanna europee**: per tre anni, i nostri traduttori hanno lavorato internamente al Ministero, impegnati nella traduzione in spagnolo delle numerosissime condanne che i tribunali europei emettono in inglese, tedesco, francese e portoghese.

Inoltre, dal 2017 siamo attivi al fianco della Spagna nella **gestione linguistica delle emergenze migratorie**, fornendo quotidianamente traduttori e interpreti per la traduzione in arabo, francese e spagnolo ai centri di accoglienza di Ceuta e Melilla, oltre a gestire le esigenze di questi centri in altre lingue rare.



Traduzione in spagnolo delle **note di condanna dei tribunali europei** in inglese, tedesco, francese e portoghese.



Oltre agli incarichi di traduzione in presenza presso il Ministero o le sue sedi estere, nel corso degli anni sono state numerose le traduzioni richieste ai nostri uffici, su base quasi quotidiana, nelle lingue più disparate, tra cui arabo, albanese, olandese e turco. Queste traduzioni hanno riguardato sia **atti giudiziari**, sia vari testi per la comunicazione esterna e rapporti interni su tematiche legali e giuridiche.

Infine, abbiamo fornito **interpreti di simultanea** e attrezzature tecniche a supporto delle conferenze e delle udienze del Ministero, grazie alla nostra pluriennale esperienza nel campo dell'interpretazione professionale e alla disponibilità dei nostri servizi di **noleggior e installazione di attrezzature tecniche** e sistemi per conferenze.

- Traduttori presso la sede del cliente
- Servizi express, in tempo reale
- Interpreti e tecnologie per conferenze



CONSIGLIO SUPERIORE DELLA MAGISTRATURA: ORGOGLIOSI DI TRADURRE PER UNA GRANDE ISTITUZIONE

Studio Moretto Group fornisce traduzioni giuridiche in oltre 60 lingue tra cui inglese, francese, tedesco, greco, portoghese, russo, cinese e giapponese.



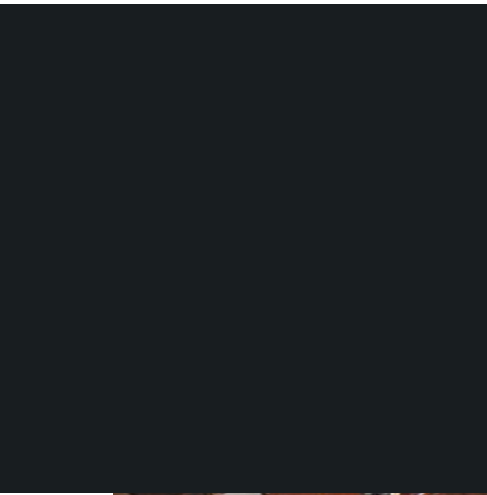
Nel 2019 è iniziata l'avventura di Studio Moretto Group come fornitore ufficiale di servizi di traduzione e interpretariato targati SMG Legal per il **Consiglio Superiore della Magistratura Italiana**, un'istituzione cardine che assicura l'autonomia dell'ordine giudiziario e l'autogoverno dei magistrati ordinari, civili e penali in uno dei Paesi pionieri nel panorama giuridico internazionale.

Oltre alla **traduzione giuridica in più di 60 lingue** tra cui inglese, francese, tedesco, greco, portoghese, russo, cinese e giapponese, il contratto con il Consiglio prevedeva i complessi servizi di **interpretariato in simultanea, consecutiva e chuchotage di conferenza**.

Siamo orgogliosi di esserci aggiudicati anche questo contratto, che è stato in seguito riconfermato per più anni, poiché si tratta di un incarico molto ambito dalle agenzie di servizi linguistici in virtù della rilevanza del cliente e delle tematiche giuridiche trattate: ad esempio, nel 2020 e 2021 abbiamo fornito **interpreti per conferenze internazionali sulla violazione dei diritti umani** in Turchia e sul riordino dei sistemi giudiziari europei.

- Interpretariato istituzionale
- Traduzioni di alto profilo







TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com